

## II. Trámites de la vida cotidiana (くらしの手続き)

### 1. Cuando empiece una nueva vida en Sakai / Cuando se mude

(堺市で新しい生活を始めるとき/引越しするとき)

#### 1-1 Mudanzas (de otra ciudad, dentro de la ciudad, a otra ciudad) (転入、転居、転出)

【Registro de ciudadano / Cambio de dirección】 (住民登録・住居地の変更)

| En estos casos   | Donde se hace el trámite   | Lo que se debe llevar  |
|--|--|--|
| <Mudanza de otra ciudad><br>En caso de mudarse a la ciudad de Sakai desde otra ciudad            | Hacer el trámite en la <u>Sección de Asunto Civil de la Municipalidad (páginas 16 y 17)</u> donde residirá dentro de 14 días desde el día de la mudanza<br><br>*Las embarazadas y quienes tienen bebés, deben avisar también al <u>Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17)</u> | ① Tarjeta de residencia (zairyu kaado), certificado de residente permanente especial de todos los que se mudaron<br>② Certificado de mudanza expedido por la municipalidad de su antigua dirección<br>③ Libreta de Pensiones, si está afiliado a la pensión nacional (Kokumin nenkin) Notificación del número de pensión básica, comprobante de pago, etc.<br>④ Tarjeta My Number (todos los que tienen) |
| <Mudanza dentro de la ciudad><br>Mudanza a otro distrito (ku), mudanza en el mismo distrito (ku) | Igual que el anterior  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los números ① ③ y ④ de arriba</li> <li>• ⑤ Tarjeta del Seguro si está afiliado al Seguro de Salud Nacional</li> </ul>   |
| <Mudanza a otra ciudad><br>Mudarse de Sakai a otra ciudad  | Hacer el trámite antes del día de mudanza en la Sección de Asunto Civil de la municipalidad donde reside (si ya se ha mudado, hacerlo dentro de 14 días desde el día de la mudanza)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Documento de identificación de los notificadores (licencia de manejo, tarjeta de residencia) así como el número ⑤ de arriba</li> <li>• Los puntos ③ y ④ son necesarios en caso de mudarse al extranjero</li> </ul>  |

#### 【Trámites relacionados】 (関連する手続き)

Existen casos en los que se necesitan hacer trámites de Seguro de Salud Nacional, Pensión Nacional, Seguro de Asistencia Pública para los Ancianos (kaigo), Subsidio infantil, tratamiento médico de niños, ingreso o traslado de escuela, etc. Para más detalles, solicite información al momento de realizar el trámite de mudanza.

Para criar perros también se requieren trámites. Solicite información al Centro de Instrucción de Animales (☎072-228-0168) o al Centro de Salud Pública de cada distrito (páginas 16 y 17).

#### \* Sobre el My Number (número personal) (マイナンバー (個人番号) について)

My Number es el número personal que se utiliza para trámites de seguridad social tales como pensiones, seguro de salud, seguro de empleo, etc. y para la declaración de impuestos. Cada persona recibirá un número. Entre 2 o 3 semanas después de realizar su registro de residente, recibirá una Notificación de Número Personal con su número personal (My Number) escrito en ella.

En caso de salir de Japón por motivo de regresar a su país temporalmente y volver a ingresar, seguirá utilizando el mismo número personal.

Como regla general, seguirá utilizando toda la vida el mismo número. Por favor no proporcione su número personal a terceros, utilícelo sólo para los trámites necesarios.

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

## 1-2 Recolección de basura (ごみの収集)

### [Cómo desechar la basura] (ごみの出し方)

Debe averiguar el tipo de basura y los días que se recoge. Sacar la basura en el lugar indicado. **La Guía de Separación de Materiales Reciclables y Basura (en japonés)** se proporciona en el Centro de Información de la Administración Municipal, en el Rincón de Información del distrito (kuyakusho) y también en la Sección de Asunto Civil de la Municipalidad (páginas 16 y 17) al momento de realizar trámites de mudanza.

**Información**: Sección de Gestión Ambiental (☎072-228-7429 FAX 072-229-4454)

Japonés

[https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi\\_recy/bunbetsu/shigen/](https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi_recy/bunbetsu/shigen/)

Japonés simple

[https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/yasa\\_gomi/](https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/yasa_gomi/)

Inglés

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/english/visitors/living/dailylife/handbook/index.html>

Chino

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/chinese/visitors/living/livinginsakai/handbook/index.html>

Coreano

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/korean/visitors/handbook/index.html>

Portugués

[https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other\\_languages/portuguese/portuguese/index.html](https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/portuguese/portuguese/index.html)

Español

[https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other\\_languages/spanish/spain/index.html](https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/spanish/spain/index.html)

Hay dos tipos de folletos acerca de cómo sacar la basura en otros idiomas además del japonés:

[https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi\\_recy/bunbetsu/shigen\\_gomi\\_pamph/index.html](https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi_recy/bunbetsu/shigen_gomi_pamph/index.html)

**Idiomas**: Inglés, chino, coreano, portugués, español y vietnamita..

## 1-3 Agua / Alcantarillado (水道・下水道)

En el Centro de Consultas para Clientes de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado se puede solicitar información o hacer los siguientes trámites.

- Solicitud para empezar o suspender el uso de agua (Debe avisar sin falta hasta 4 o 5 días antes.)
- Confirmación del volumen de agua, información sobre la tarifa de agua entre otros

\*Hay una aplicación de teléfono inteligente conveniente "Suirinすいりん".

También puede solicitar pago electrónico y pago a crédito.

- Cuando sale agua roja

\*Debido a una obra de suministro de agua entre otros, puede fluir óxido en las tuberías de agua. Por favor use el agua después de dejar correr por un cierto tiempo. Aun así, si el agua no se limpia, póngase en contacto con el Centro de Consultas para Clientes.

- Cuando se produce fuga de agua en la calle u obstrucción de alcantarillado público



Página de "Suirin" de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado.

| Centro de Consultas para Clientes de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado<br>(上下水道局お客様センター) |  |
|--|--|
| Información  | ☎0570-02-1132 (Navi-dial) * No se puede utilizar cierto tipo de teléfonos IP<br>☎072-251-1132 FAX072-252-4132  |
| Horario  | Día laborable 8:45–19:00 Sábado, domingo y feriado 9:00–17:00<br>(Sin embargo, cuando se trate de agua oxidada, fuga de agua en la calle u obstrucción de alcantarillado público, se atienden las 24 horas del día.) |

## 1-4 Vivienda pública, Vivienda Pública de Alquiler Específica (市営住宅、特定公共賃貸住宅)

### 【Convocatoria de inquilinos】 (入居者募集)

En mayo, octubre y noviembre de cada año se recibe la solicitud para el alquiler de la vivienda pública. Para más detalles se publica en el boletín informativo de Sakai.

**Información** Para la solicitud de mayo y octubre: Centro de Administración de Viviendas de Sakai  
☎072-228-8225 FAX072-228-8223

Para la solicitud de noviembre: División de Mejora de la Vivienda ☎072-228-8113 FAX072-228-8034  
En cuanto a las viviendas de administración prefectural, sírvase consultar la página “III. Vida diaria y vivienda” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

## 1-5 Impuesto municipal (市税)

### 【Impuesto municipal y prefectural (impuesto de residencia)】 (個人市・府民税 (住民税))

Todas las personas que residen en el distrito (ku) o las que tienen sus oficinas en el distrito al 1 de enero de cada año, deben abonar impuestos.

- Colección normal: Las personas que tenían ingresos en el año anterior, deben presentar una declaración de impuestos hasta el 15 de marzo.  
Luego, debe abonar el impuesto utilizando la nota de pago que se enviará después.

**Información** Oficina de Impuestos de la ciudad, Departamento de Impuestos Municipales (marque al número telefónico del municipio correspondiente a su domicilio)

| Oficina de Impuesto de la ciudad 〒591-8037 Kita-ku Mozu-akahata-cho 1-3-1 |                                  |                                  |
|---|----------------------------------|----------------------------------|
| Departamento de Impuestos municipales                                     | Sakai-ku • Nishi-ku              | ☎072-231-9751<br>FAX072-251-5632 |
|   | Naka-ku • Minami-ku              | ☎072-231-9752<br>FAX072-251-5632 |
|   | Kita-ku • Higashi-ku • Mihara-ku | ☎072-231-9753<br>FAX072-251-5632 |

Colección especial: A las personas que reciben sueldos, se les deducirán del salario mensual.

## 2. Cuando se casa / Cuando se divorcia (結婚するとき/離婚するとき)

Sírvase consultar la página “IV. Sistema de Control Migratorio / Sistema de registro básico de los residentes extranjeros / Matrimonio / Divorcio” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

## 3. Cuando da a luz y se dedica a la crianza (子どもを産んで育てるとき)

### 3-1 Cuando esté embarazada (妊娠したら)

#### 【Libreta de Salud Materno-Infantil y Cupón para chequeo médico】

(母子健康手帳と健診受診票づくり)

Debe presentar la “Notificación de Embarazo” en el Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17) del distrito donde reside y recibir sin falta la Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenko Techo) y el cupón para chequeo médico (la ciudad de Sakai asumirá el costo por 14 veces de los determinados exámenes).

Por favor llévala cuando vaya al hospital o al Centro de Salud Pública. Se registrará la condición física de la madre y del bebé.

La Libreta de Salud Materno-Infantil está disponible en 10 idiomas: inglés, coreano, chino, español, portugués, vietnamita, tailandés, tagalo, indonesio y nepalí.

#### 【Clase para embarazadas】 (妊婦教室)

Se realiza en el Centro de Salud Pública.

Se puede recibir orientación del personal profesional sobre la vida durante el embarazo, los preparativos para el parto, sobre la crianza, la nutrición y los dientes.

Los padres también pueden participar.

**Información** Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17)